



L'université Savoie Mont Blanc recrute

un doctorant F/H en droit privé

« Les concepts du droit civil patrimonial à l'épreuve du pluralisme juridique et linguistique » – Projet ANR-TacaTrad

Recrutement contractuel uniquement

Quotité : 100% - Site : Jacob-Bellecombette

Au sein du Centre de recherche en droit Antoine Favre (CERDAF) - Faculté de droit

Ecole doctorale de rattachement : ED CST 633

Poste à pourvoir : au 1^{er} septembre ou 1^{er} octobre 2025, pour 36 mois

Contexte :

Avec plus de 15 500 étudiants, une offre de formation pluridisciplinaire riche d'une centaine de diplômes nationaux et des laboratoires de qualité qui la font apparaître dans le classement de Shanghai, l'université Savoie Mont Blanc est un établissement à taille humaine qui conjugue la recherche et la professionnalisation, la proximité avec ses territoires et une large ouverture sur le monde.

Sur ses trois campus d'Annecy, du Bourget-du-Lac et de Jacob-Bellecombette, elle propose différents cursus courts et longs (Diplômes d'université, Bachelors universitaires de technologie, Licences, Masters, Doctorats, Diplômes d'ingénieurs) que ce soit en formation initiale ou continue, en alternance ou via diverses validations, en présentiel ou à distance.

Entre Genève, Turin, Lyon et Grenoble, aux frontières de la Suisse et de l'Italie, avec le concours des collectivités qui l'ont vu naître et des entreprises qui l'accompagnent, elle est un acteur majeur du dynamique écosystème national et transfrontalier, fortement impliqué dans son développement économique, social et culturel.

Affectation :

Le poste à pourvoir est implanté au sein de la Faculté de droit, composante de formation de l'université Savoie Mont Blanc, implantée sur le site universitaire de Jacob-Bellecombette (<https://www.fac-droit.univ-smb.fr/fr/accueil/>).

Le doctorant sera rattaché au Centre de Recherche en Droit Antoine Favre (CERDAF).

Description du sujet de la thèse :

« Les concepts du droit civil patrimonial à l'épreuve du pluralisme juridique et linguistique »

Le but de la thèse sera de mettre à l'épreuve les théories du droit comparé au sens large (approches conceptuelles et fonctionnelles de la comparaison, transplants juridiques, etc.) et les enseignements de la linguistique juridique avec la réalité du travail des traducteurs juridiques. Pour cela, le doctorant participera à l'élaboration et l'analyse d'un corpus de documents soumis à traduction juridique certifiée en trois langues : anglais, espagnol, français. Il devra notamment contribuer à l'élaboration d'une taxinomie (classification) des documents du corpus, et au travail d'analyse des expressions juridiques (unités terminologiques) présentes dans ces documents. Les demandes de traduction peuvent relever de démarches juridiques très diverses (reconnaissance et exécution des actes publics étrangers : actes d'état civil, actes notariés, diplômes ; contrats ; rapports d'expertise ; etc.) qu'il conviendra d'identifier.

Ce travail s'inscrit dans le cadre du projet ANR TACATrad (Textes Authentiques Certifiés Anonymisés pour la Traduction) : activité du traducteur assermenté, recherche terminologique trilingue et cartographie des démarches à l'international. Ce dernier est un projet transdisciplinaire, fruit d'une collaboration entre des chercheurs en langues, en linguistique et en droit, ainsi que des traducteurs assermentés exerçant en France et dans plusieurs pays européens. Des compétences en linguistique ne sont pas requises au stade de la candidature, mais la thèse nécessitera une ouverture vers cette discipline. Le doctorant participera pleinement à l'équipe de recherche du projet et aux échanges avec les membres lyonnais et grenoblois impliqués.

La personne recrutée disposera d'un niveau master, obtenu en France ou à l'étranger. Elle devra disposer d'un profil juridique marqué par une dimension internationale et/ou comparative ; elle a donc vocation à inscrire ses recherches dans le champ de la section CNU 01 (éventuellement 02 ou 03).

La personne recrutée participera particulièrement aux tâches suivantes du projet :

- établir un corpus trilingue comparable de textes authentiques, les TACATs, ayant servi à produire des traductions certifiées ;
- établir une base de données présentant la taxinomie de TACATs sous forme d'arborescence et trois glossaires sur le type de TACAT, sur le type de démarche administrative associée au TACAT et sur l'activité du traducteur assermenté en France ;
- participer à l'analyse des unités terminologiques juridiques afin de repérer des équivalents d'un point de vue traductologique et juridique.
- contribuer à l'enquête socio-juridique qui sera coordonnée par l'équipe du CEL (Lyon 3) auprès des professionnels du droit relative à leurs relations avec les traducteurs.

La personne recrutée maîtrisera parfaitement le français ; elle aura également une bonne maîtrise de l'anglais et/ou de l'espagnol (niveau B2 minimum dans l'une des deux langues).

Plus d'informations sur le projet : <https://anr.fr/Projet-ANR-24-CE54-3829>

Contexte d'exercice :

Le doctorant ou la doctorante sera recruté par l'Université Savoie Mont Blanc pour une durée de 36 mois. Il/elle sera inscrit en doctorat au sein de l'ED CST (Cultures, Sociétés et Territoires, ED633)

Le doctorat s'inscrit dans le cadre du projet TACATrad financé par l'Agence Nationale de la Recherche. Porté par le CeRLA (Centre de Recherche en Linguistique Appliquée) de l'Université Lumière Lyon 2 et bénéficiant du soutien d'ingénieurs d'études de la MSH Lyon St-Étienne, il développe une collaboration

scientifique avec trois partenaires : le CEL (Centre d'Études Linguistiques) de l'Université Lyon 3 Jean Moulin, le Centre de Recherche en Droit Antoine Favre de l'Université Savoie Mont Blanc et le LIDILEM (Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles) de l'Université Grenoble Alpes.

La personne recrutée fera partie de l'équipe du Centre de recherche en droit Antoine Favre, mais sera amenée à collaborer avec les linguistes du CeRLA, du CEL et du LIDILEM, ainsi qu'avec les traducteurs assermentés. Elle se rendra régulièrement sur les sites des autres équipes du consortium. Elle prendra également part à l'organisation des journées d'études organisées dans le cadre du projet. La personne sera active dans le déploiement du volet Science ouverte du projet (carnet Hypothèses TACATrad, ...)

Formations exigées :

- Première inscription en thèse en 2025/2026 ;
- Ne pas être inscrit en doctorat dans un autre établissement français/étranger d'enseignement supérieur (hors cotutelle) ;
- Être titulaire d'un master ou d'un diplôme équivalent

Condition d'emploi :

- Traitement brut mensuel : 2 200 € (arrêté du 26 décembre 2022 modifiant celui du 29 août 2016 relatif à la rémunération des doctorants contractuels)
- Droit annuel à congés : 3,75 jours par mois (45 jours par an)
- Temps de travail : plusieurs modalités d'organisation
- Télétravail possible
- Possibilités de subventions : restauration, transports publics, activités périscolaires...
- Accès à la formation

Procédure de recrutement :

Pour candidater, **envoyer un CV, une LETTRE DE MOTIVATION (2 pages max) expliquant brièvement, le parcours et son adéquation avec le poste et le projet, le cadre d'analyse envisagé et la méthodologie proposée pour répondre à la question de recherche accompagnés du mémoire de master et travaux de recherche éventuels avant le 5 juin 2025** à vincent.rivollier@univ-smb.fr et helene.claret@univ-smb.fr

Les candidats peuvent prendre contact avec la direction de thèse de manière anticipée afin de disposer d'informations complémentaires notamment dans la construction de la lettre de motivation.

Composition du comité de sélection des candidatures :

- Mme Hélène Claret (Université Savoie Mont Blanc, Centre de recherche en droit Antoine Favre), Directrice de thèse
- M. Vincent Rivollier (Université Savoie Mont Blanc, Centre de recherche en droit Antoine Favre), Directeur de thèse
- Mme Florence SERRANO (Université Lumière Lyon 2, CeRLA)

Calendrier indicatif :

5 juin : date limite réception des candidatures

Entre le 4 et le 6 juin : admissibilité et convocation aux auditions

Semaine du 16 juin : auditions